

# E9 - Bento

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Salt

**SIGN** Sugar

**SIGN** Simmer Simmer

**[00:16] Sou**

*Done!*

**[00:17] Sou**

*This gyūdon is pretty legit.*

**[00:20] Sou**

*I hope it turned out well.*

**SIGN** Tasting

**SIGN** So salty

it's not

even funny

**SIGN** Salt

**SIGN** Sugar

**SIGN** Salt

**SIGN** #09

Bento

**[02:08] Sou**

Sorry, bro.

**[02:09] Sou**

About dinner...

**[02:11] Sou**

*Oh.*

**[02:13] Sou**

*He seems really busy lately.*

**[02:16] Sou**

*Even at home, he's working.*

**[02:19] Sou**

*When he's concentrating,  
he doesn't hear a thing.*

**[02:23] Sou**

Bro, bro.

**[02:25] Sou**

So, I made this gyūdon for dinner, but—

**[02:27] Bro**

Thank you!

**[02:29] Bro**

Mind if I eat it here?

**[02:30] Sou**

Okay.

**[02:32] Bro**

Thanks for the food!

**[02:32] Sou**

Wait, there's...

**SIGN** Chew Chew

**[02:37] Sou**

*Is it okay?*

**[02:38] Bro**

What? It's good.

**SIGN** Chew

**[02:40] Sou**

*There's no way it's okay.*

**[02:44] Girl**

So you're worried your older  
brother's working too hard?

**[02:46] Sou**

Yeah.

**[02:49] Guy**

What does he do?

**[02:50] Sou**

He works for some kind of agency.

**[02:52] Girl**

Sounds like he'd be busy.

**[02:54] Sou**

Lately, he's been working at home every day.

**[02:57] Guy**

It's just the two of you  
in the house, right?

**[02:59] Sou**

Yeah, he's letting me stay there.

**[03:02] Sou**

When he's concentrating, he doesn't  
worry about food or sleep.

**[03:07] Sou**

Yesterday...

**SIGN** Even when eating,

his eyes don't

leave the

computer screen...

**[03:08] (Flashback) Sou**

So... the salt and sugar...

**[03:13] (Flashback) Bro**

Huh? Did you say something?

**[03:14] (Flashback) Sou**

Nothing at all!

**[03:19] Sou**

I mean, he was so out of it that his tastebuds weren't working right.

**[03:22] Sou**

I swear, his body is going to fail sooner or later.

**[03:25] Guy**

I'm sure your gyūdon didn't do him any favors.

**[03:28] Girl**

Did you eat the gyūdon, too?

**[03:31] Sou**

I couldn't do it...

**[03:34] Sou**

It *looked* perfect, though.

**[03:37] Guy**

I guess you do worry sometimes, too.

**[03:39] Girl**

Yeah, you're usually positive.

**[03:41] Sou**

Hey, I do think a lot about of stuff, too.

**SIGN** Swoon

**SIGN** Pet Pet

**[03:45] Sou**

Why?

**[03:46] Both**

Reasons.

**[03:48] Girl**

Look at you, though! Cooking?

**[03:50] Girl**

That's really impressive!

**[03:52] Sou**

I'm really bad at it, though.

**[03:53] Sou**

Sometimes, my boss at work will teach me a bit.

**[03:57] (Flashback) Asami**

What?

**[03:58] (Flashback) Asami**

You want to learn how to cook?

**[04:00] (Flashback) Sou**

Yes, I guess.

**[04:02] (Flashback) Asami**

And who are you cooking for?

**[04:04] (Flashback) Sou**

Uh, for my big brother.

**[04:06] (Flashback) Asami**

Your big brother?

**[04:08] (Flashback) Sou**

He always seems so busy,

**[04:10] (Flashback) Sou**

so I want to be able to help him out a bit.

**[04:11] (Flashback) Asami**

That's so nice!

**[04:13] (Flashback) Asami**

I wish Shun would think of me that way.

**[04:16] (Flashback) Asami**

You leave it to me!

**[04:18] Sou**

My brother takes care of the rent  
and a bunch of other stuff.

**[04:22] Sou**

I figured I should at least  
learn how to do some housework.

**[04:25] Sou**

So that's why I started to cook.

**[04:29] Guy**

What's wrong?

**[04:30] Sou**

It's funny that I mixed up  
the salt and the sugar.

**[04:32] Sou**

That's just too cliché.

**[04:34] Both**

You cracked up with such a delay...

**[04:36] Guy**

But if he's so busy, is he  
even eating anything at work?

**[04:41] Sou**

Oh, right!

**[04:42] Girl**

Oh, maybe you should make him a bento, then.

**[04:46] Sou**

A bento...

**[04:48] Girl**

But with your cooking skills...

**[04:50] Guy**

I think it's fine.

**[04:51] Guy**

He did eat Shiki's failed gyūdon.

**[04:54] Girl**

You're mean!

**[04:55] Sou**

It's true, though.

**[04:56] Sou**

Since my brother's sense of taste is messed up, this is my time to practice.

**[05:00] Sou**

Yeah.

**[05:01] Girl**

Just don't take his life.

**[05:05] Mima**

Senpai, about yesterday's meeting.

**[05:07] Sen**

Sorry, but you'll have to tell me later.

**[05:09] Mima**

I understand.

**[05:11] Sen**

Yes.

**[05:12] Sen**

If the task we're working on right now is finished,

**[05:14] Mima**

*He seems so busy lately.*

**[05:14] Sen**

we can assign someone right away.

**[05:16] Sen**

In the meantime, getting the manual ready for sharing...

**[05:16] Mima**

*I feel like he never takes any breaks,*

**[05:18] Mima**

*so it's impressive that there's no sign of exhaustion on his face.*

**[05:21] Sen**

I mean, you've been tired lately, right?

**[05:24] Mima**

*He's mindful of others,*

**[05:26] Mima**

*but neglectful of himself.*

**[05:30] Mima**

*Is there anything I can do for him?*

**SIGN** Twist Effect

**SIGN** Ideal softness like a rubber baseball

**SIGN** Perfect fit

**SIGN** Neck pressure point

**SIGN** Relieves hip soreness!

**[05:36] Mima**

*A physical gift might only cause him trouble.*

**[05:38] Mima**

*Besides, I'm clueless, so  
I wouldn't know what to get.*

**[05:42] Mima**

*Ideally, I could help with his work.*

**[05:47] Mima**

*I recognize that hair.*

**SIGN** Hazy Hazy

**[05:49] Mima**

*An acquaintance?*

**[05:52] Mima**

*But Hayate-kun is the only person  
I know who is that young.*

**[06:00] Sou**

*Excuse me.*

**SIGN** Walk Walk

**[06:01] Mima**

*He's coming over here.*

**[06:02] Mima**

*Yes?*

**[06:03] Mima**

*I can't remember who this  
is for the life of me.*

**[06:05] Sou**

*Where are the bento boxes?*

**[06:11] Mima**

*They are over there... probably.*

**[06:13] Sou**

*Thank you.*

**[06:15] Mima**

*So apparently, we're close enough  
to start talking just like that.*

**[06:19] Mima**

*Who is this?*

**[06:20] Sou**

*What a cool store employee.*

**[06:23] Mima**

*Are you looking for something for yourself?*

**[06:25] Sou**

*No, for my older brother.*

**[06:27] Sou**

*Should I get one for myself, too?*

**[06:29] Mima**

*Older brother?*

**SIGN** Clear!

**SIGN** Clear!

**[06:30] Sou**

Thank you so much!

**[06:32] Mima**

By any chance, are you Senpai's—  
Souta-san's—younger brother?

**[06:36] Sou**

How did you know?

**[06:38] Sou**

Are you some kind of psychic store clerk?

**[06:40] Mima**

Uh, I am neither of those things.

**[06:42] Mima**

I'm just a regular Mima.

**[06:45] Mima**

Are you all right?

**[06:46] Sou**

I am.

**[06:47] Sou**

I really do apologize.

**[06:49] Sou**

I'm sorry I didn't put it together.

**[06:52] Sou**

It was dark that night,

**[06:54] Sou**

and you had glasses the other day.

**[06:56] Mima**

No, if anything, it's my fault for not  
remembering a person as distinct as you.

**[07:02] Mima**

You're buying your older  
brother a bento box?

**[07:04] Sou**

Yes.

**[07:05] Sou**

I was thinking of making him a bento.

**[07:08] Sou**

He's been so busy lately,

**[07:10] Sou**

I don't want him to neglect eating lunch.

**[07:13] Mima**

I see.

**[07:14] Mima**

*I remember now that he just  
has jellied drinks when he's busy.*

**SIGN** Slurp

**[07:18] Sou**

I can imagine he's not eating proper meals.

**[07:22] Mima**

I think you might be right about that.

**[07:26] Sou**

I knew it.

**[07:27] Mima**

*They're a lot alike.*

**[07:30] Sou**

If you buy a two-set, it's cheaper.

**[07:33] Sou**

They would match, but I guess that's okay.

**[07:35] (Flashback) Souta**

My little brother.

**[07:37] (Flashback) Souta**

One of my comforts.

**[07:40] Mima**

*Maybe I'm not needed this time around.*

**[07:47] Mima**

Good luck with the bento.

**[07:49] Mima**

I'm sure it'll make Souta-san very happy.

**[07:52] Sou**

Yes.

**[07:54] Sou**

*I'll do my best.*

**[07:57] Sen**

*I'm so damn tired.*

**[08:02] Sen**

*My exhaustion is catching up to me.*

**[08:04] Sen**

*Huh? What's that?*

**[08:07] Sen**

Souma?

**[08:08] Sou**

Good morning.

**[08:11] Sou**

I tried my hand at making you bento

**[08:13] Sen**

Huh? A bento?

**[08:16] Girl**

Shiki-san, is that a bento?

**[08:18] Sen**

It sure is.

**[08:19] Girl**

Even though your meals  
were so slapdash lately?

**[08:21] Girl**

Did you get a girlfriend?

**SIGN** Doesn't deny it on purpose

**[08:24] Girl**

I knew it, I knew it!

**[08:25] Girl**

I mean I've been suspecting it, sort of!

**[08:26] Sen**

*I've been so busy lately, even at home.*

**[08:28] Girl**

Remember when we went drinking together?

**[08:29] Sen**

*Maybe I made him worry,  
since he's so empathetic.*

**[08:33] Sen**

*I guess he's worked hard to get  
to the bento-making level.*

**[08:40] Sen**

He really is the best.

**[08:45] Girl**

Good job!

**[08:46] Girl**

You really made one!

**[08:47] Sou**

I did.

**[08:48] Sou**

I made one for myself while I was at it.

**[08:49] Girl**

You kept your promise.

**[08:51] Sou**

I picked out the boxes, too.

**[08:53] Girl**

Oh wow, so a matching set?

**[08:55] Sou**

Only the color of the band differs.

**[08:57] Sou**

They happened to be cheaper as a set.

**[08:59] Girl**

You two seem really close.

**[09:01] Girl**

I'm sure you made him really happy.

**[09:03] Sou**

I think I'll keep doing  
this from time to time.

**[09:05] Girl**

That's great.

**[09:06] Girl**

Maybe I'll step up my cooking game too.

**SIGN** RICE!!

**SIGN** RICE!!

**SIGN** Riiice!!

**[09:13] voi**

Riiice!!

**[09:14] [Messenger] txt**

Bro

You have new messages.

**[09:18] [Messenger] txt**

Bro

**[09:18] [Messenger] txt**

Thanx!

**[09:18] Souta**

Thanx!

**[09:19] [Messenger] txt**

Bro

**[09:20] [Messenger] txt**

Bro

**[09:20] [Messenger] txt**

LOL

**[09:20] Souta**

LOL

**[09:23] Sou**

*Sorry, bro.*

**SIGN** Hum hum

**[09:25] Sen**

*Gonna go buy some white rice.*

**[09:27] Mima**

*You really can't tell when he's tired.*

**SIGN** Coming up next

**SIGN** Day Off

**SIGN** We hope you'll tune in again!

**SIGN** We hope you'll tune in again!

---

Revision #1

Created 2024-04-17 23:38:53 UTC by whimsee

Updated 2024-04-17 23:38:54 UTC by whimsee